Porównanie tłumaczeń Hioba 38:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (kto) zasłonił drzwiami\* morze, gdy burząc się, wyszło z łona,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto osłonił morze przy jego narodzinach, gdy burząc się, wychodziło z łona, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto zamknął bramą morze, gdy się wyrywało *jakby* wychodzące z łona? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż zamknął drzwiami morze, gdy się wyrywało, jakoby z żywota wychodząc? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto zamknął drzwiami morze, gdy się wyrywało, jakoby z żywota wychodząc, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto bramą zamknął morze, gdy wyszło z łona wzburzone, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto zamknął morze drzwiami, gdy pieniąc się, wyszło z łona, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto drzwiami zamknął morze, gdy wzburzone wychodziło z łona, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto zamknął podwójną bramą morze, gdy wzburzone wyszło z łona? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto bramą morze zamknął, gdy się wzburzone z łona wyrwało? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я загородив море брамами, коли родилося, виходячи з лона своєї матері. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto zastawił wrotami morze, kiedy się wytoczyło, gdy wystąpiło jak z matczynego łona? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kto wrotami zamknął morze, które zaczęło wychodzić, jak gdyby wyrywało się z łona; |

1. 1) drzwiami, ּבִדְלָתַיִם (bidlataim), em. na: kto okrył, gdy rodziły się morza יַּמִים ּבְלִדְּתָ ; lub: Kto uformował morze w obrębie jego bram, <x>220 38:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 8:28-29</x> [↑](#footnote-ref-3)